

# 西藏譯傳「カルマシヤタカ」(Karma 'Sa'aka)に就て

阿 部 文 雄

佛典を繙くに當り、大概の聖典中には、よく、種々な譬喻句、因縁句、授記話、本生譚などが殆んど成句として極めて簡単に長行や偈品中に巧に織り込まれて說いて居り、それ等の有する意味が其の經意を宣明する上に大切な役割を占めて居る關係上、それ等の譬喻、因縁の大綱を知らずには非常な不便を感じざる事がある。

之が爲め吾人は一度は必ず此等譬喻話、因縁話、授記説やジャータカ(本生譚)などを集録せるものを一通は目を通して置く必要があることを痛感して居る。

佛典中にも此等の説話のみを集録せるものが大部ある。現存する重なるものとしては

(一) 巴利語所傳では有名な佛本生譚(Gaṭaka)で五百四十七説話が數へられ、之は英譯が E.B.Cowell 氏統監の下に一八九五—一九〇六年の間に全譚されケンブリッジから出版され又獨譯は Julius Dutoit 氏に依り一九〇八—一九二一年の間に初めて獨譯の全譚を見、ライプチヒから出版されて居る、此等の全和譚は愈々此度大藏經出版社から出版さ

るる南傳一切經中に見らるる事になつたが、此のジャータカに比すべきもので漢譯に「生經」として譯出されて居るのがある。此中には五十五説話しかなく前者に比すれば正に其の一割にしか當つて居らぬ。

(一) 漢譯所傳中には此等の説話を轉錄せるものの中で重なるものとしては先づ撰集百緣經、賢愚經、百喻經、六度集經、雜寶藏經、<sup>ジャータカ</sup>生經、菩薩本生鬘論、其他雜譬喻經の諸種等がある、此等は雜譬喻經以外は全部大東社出版の「國譯一切經」本縁部の中に和譯されて居るから最も手近に見らるる事と思ふ。

(二) 終りに述べやうとするのが本稿の主題とする西藏譯傳になるもので、梵語名は「カルマシャタカ」(karma Šata-ka) 西藏語名「レユーギヤータンバ」(Leu-brgya tham-pa) と云ひ「百業緣集經」とでも譯さるべき經典であつて此の經は梵、巴何れの現存原典にはなく又漢譯未傳のものである。但し其の抄譯とも云ふべきものが一九〇一年にパリーカラのレオンフニニアに依つて公刊されてゐる。

本經の西藏譯藏經中の所在は「ナルタン」(Nar-than) 版では佛部即ち「カンギュール」(bkah-hgyur) 經集部(mdo-sde) の第二十七「Sa」帙全部四百八十二枚表裏全部即ち九百六拾四頁と同じく第二十八「Sa」帙の一より百九十六枚(三百九十二頁)迄即ち兩者を合して實に千三百五拾六頁の膨大なる部分を占めてゐる、之を西藏譯賢愚經(第二十八帙百九六一四六四迄)の量に比すれば其の二倍より多きこと百枚(一百頁)である。

譯者名に付きては記す所なし。

其の組織その輯錄の體裁は撰集百緣經 (purnamukha-avaṭṭāna Šataka) 全く等しく「此事は後に述ぶべし」内容

にも之と同功異曲のものありて、此等は當時共に西域地方に流布せられたことがあつたであらうと思はしむる程、原典の體裁が相似して居る處から、假令、西藏譯奥附には其の譯者を記し居らざるも、現存の百縁經梵文原典の如きものが同じく此の「カルマシヤカ」にもあつたであらうこと、そして此の西藏譯は失譯人名ではあるが此種の梵原典からの所譯であらうと思はるる充分の理由がある、（但し因みに現在の撰集百縁經は其の西藏譯とは可なりの量の相違と内容の相違とがある）

## 【一】カルマシヤタ力の組織及其内容

この經は十二部經中その何れに屬すべきやと云ふに、此經の集錄する説話中には因縁話ニダナに屬すべきものあり、譬喻話アブダーナに授記話ヴァーラナ乃至此等の混合話に屬すべきもの等ありて一概に云ふを得ぬ、中には論議話バダーシヤの如きものもある。

此經の組織は、三十卷（西藏譯ナルタン版で六百七十八枚、即ち千三百五十六頁）より成り、之を十章に分ち一章中凡そ十説話乃至十二三説話を納め總計百二十七説話を集錄して居る。

第一頁に梵名の經題「カルマシヤタカ」(karma-sītakā)を置き次に西藏語譯レエギヤータンパ(las-rgya-tham-pa)を出し禮拜語を置きて直ちに次の句を以て始む

『儼肅にして而も微妙に聞こゆる御言葉もて、偏に衆生の利益のみを旨となし給ふ故に説き給へる種々なるものをもて、世間最上の善逝（如來）が邪見の大黒闇の密なるに迷ひ、心動亂せる者等の爲に説き給へる善説、その名百業話と稱する物を、吾は悉く説くべければ、何つ方よりも聞けよかし』

と述べ、次に十章の總見出として各章に收むる所の説話題目の最初のもの十句を詩調にて説明し、之を終つて第一章に收むる十三篇全部の題目を之も同じく詩調を以て七言五句にし述べ、次に之より第一章の第一なる説話即『女犬の話』(Katyā-*ī*)が始まつてゐる。斯くて第二章乃至第十章も同じく前述の第一章の如く各々其章の題目を七語若干句の詩調に綴つて居る、以下参考の爲第一章の題目丈を擧げよう（番號は通番號とすべし）

「1女犬の因縁。2小目の話。3成滿の因縁。4第一の偏婆子の話。5或る偏婆の子の話。6憂填王の話。7幢幡の話  
8和平女の話。9寶光女の話。10須曼那華童子の話。11『吾に與へよ』。12『和合女の話。』と云ふた様に其の題目の譯丈ではあまりに簡単過ぎて少しも内容を豫知するの便を得ぬ程であるけれども其各の内容に至つては甚だ興味深々たるものがあり、之を繙く時は説話の自から進むを知らぬものがある。終りに此の物語中に貫して説かれ居る佛身觀に就て一言しよう。

一、現に精舍に現存します釋迦牟尼世尊は全知全能にてましまし、常に衆生の行道不行道は勿論の事、衆生の一切時の境遇、状態を悉知し給ひ其者を歸佛せしむるに最も好時期であるその機會を御照覽し給ふ事、

二、従つて世尊の事を如來と呼び善逝と云ひ掛ける事があるが又時としては人間として呼びかけて『尊者』と云ふ事もある。けれども

三、多くは全知全能なるが故に、世間解、人天師なるが故に若し衆生の中、一心に唱名すれば直ちに救濟してくださると云ふ超人間的の威神力の所有者と認めて居る。

四、比較的原始的色彩を正直に綴り勝ちな此等説話にも、夙に大乗に見る佛身觀が見えること、並に大乗佛教に於て特に盛になつた、菩薩信仰、例せば觀音信仰の如き形式が早く此等の説話に於て精舍に在ます人間としての世尊に於て見出されて居つたと云ふ事は、菩薩信仰の發達史を見る上に見逃がしてはならぬ點ではあるまいか、と云ふ事を附言して置く。

## 【1】 内容の一例

余は更に其内容を紹介する實例として『カルマシャタカ』第八十二番説話である『第二の老耄』と名けらるる題名の下に、阿難尊者の二人の甥が出家する因縁話の原典と之が和譯を紹介しよう。因に此の説話は漢譯にては『驅鳥沙彌』の故事にて、十誦律第二十一卷にほんの其の片鱗を見せて居る。

rguṇ-shungs gñis-pa ni / (karmasatku No. 82) (ndo-sa-470 n.4) gleñ-gshi mñan-du yod-pa-na bshungs-te /  
der gai-gi-tshe mi blun-po hpags-skyes-pos / sākya-rnams kha-htag-pa de-i-tshe yul-ser-skyai-gnas-na tshe-  
dan-lan-pa kundgh-boi srin-moi-bu pha-ma-gñis-dai bral-te ser skyai-gnas-na mgon-med-par lhkyam-shin  
ḥdug-go / [1]

dei-tshe mñan-du-yod-pa-na gnas-pai khyim-bdag-cig de gñis-kyi-phai-grogs-por-gyur-pa-de bya-ba-shig-  
la yul-ser-skyai-gnas phyin-te des khyeu de-gñis mthon-ma-thag-tu io-ses-nas dril-te / bu khved-gñis-kyi-  
pha-ma ga-la ḥkhod ces-hyaso // [2]

khyeu de gñis-kyis smras-pa / lphags-skyes-pos bsad-de / de gñis dañ bral-bas bdag-cag gñis mgon-med  
-de phan-tshun hkhym-shin hdug-go / khyim-bdag des smras-pa / gal-te khyed gñen-hdun rnams-kyis  
bskyaiñ-ba-med-na mñan-du-yod-par don-shig dañ / btsun-pa kun-dgah-bo de khyed gñis-kyi shai-po yin te/  
deañ gñen-la mñes-gñin-pas des khyed-gñis bskyaiñ-bar hgyur // [ 3 ]

khyeu gñis-kyis smras-pa / bdag-cag gñis-kyis rgyal-bu rgyal-byed-kyi tshal-du hgro-bai lam mi ses na  
der hgro-bai lam gan yin / kyim-bdag des smras-pa / bu-gñis tshur sog dañ re shig na yul serskyai gnas-  
su don cig bsgrubs-la de nas nias khyed gñis rgyal-bu rgyal-byed-kyi tshal du krio shes byas nas khyim-  
bdag-de der son no // [ 4 ]

de bsgrub-par bya-ba gañ yin pa de-dag thams-cad bsgrubs-nas khyeu de gñis khrid de mñan-du-yod-par  
khrid de ois nas de gñis rgyal-bu rgyal-byed-kyi ishui-gyi sgor bshag-ste bsgo-ba / khyed gñis-kyi shan-  
po bkah thub-kyi gnas hdi na hdug-ste de khyod gñis bskyaiñ-bar hgyur-ro shes-byas-nas khyim bdag de  
son no // [ 5 ]

de son nas khyeu de gñis-kyis sgo gañ gi nai-du shugs-te hkhod-pa las kun-dgah-bos no ses te dris-pa  
/ bu khyed gñis-su yin galas ois / de gñis-kyis smras-pa / yul-ser-skyai gnas-kyi sakya che-ge-mo shig gi  
bu lags-so // kun-dgah-bos smras-pa / khyed-gñis-kyi pha ma gar son / kheu gñis-kyis smras-pa / lphags-

skyes-pos gsad-de bdag cag gñis der lus nas mgon ma melis-par gyur-pas dei slad-du (470 b) bdag-cag  
gñis phan tshuñ hkhyan shin mehio / bdag-cag-gñis kyi thos-na rgyal-bu rgyal-byed kyi tshal hdi-na  
bdag-cag gñis-kyi slai-po hdi-gñis shes grag' nas btag-cag gñis dei tha'd du melis-so // [ 6 ]

de-nas de thos ma-thag-tu tshe-dai-lan-pa kun-dgah-bo yi mug-nas da ji ltañ bya sñamo // de-nas dge  
slon rnam-kyis de nthoñ-nas dris-pa / btsun-pa kun-dgah-bo khyod cii phyir yi-mug-par gyur / kun  
dgal-bos smras-pa / khyeu hdi-gñis btag-gi sriñ-moi bu yin te / hdi gñis pha ma med par gyur-pas hdir  
onis te btag-gis hdi gñis nthoñ nas yi mug par gyur te btag-gis hdi gñis ji ltar bskyai-bar bya / bcom-  
ldan-hdas kyis kyan dad-pas byin-pa chud gsan-par mi byao shes gsuñs-so sñam-mo //

dge slon rnam-kyis smras-pa / phan-hdogs-pa la sbyin-par-byao śes bcom-lan-hdas kyi ma gsuñs sam /  
hdi gñis-kyis kvai btag cag la lluiñ bzed-kyi bya-btai [bya-btai ?] daiñ / mo-tog daiñ / hbras-bu  
rnam-kyis phan-thogs-par hgyur ro shes byas-so // de nas tshe-dai-lan-pa kun-dgah-bos de gñis blañs  
te bskyai-bar-byas-so // dge-slon rnam-kyis kyan kha-zas cui-zad tsam dag khyer te on shin de gñis  
la sbyin-par byed do // tshe dai ldan-pa kun-dgah-bos ni bsod-sñoms gaiñ blañs shin de gñis la phyed  
sbyin-par byed do // phyed ni btag ñid za-bar byed-de / dei rgyus kun-dgah-bo ñam-chuñ shin riñ la.  
rbeg ciñ lus kyi mthu med-par (471 a) gyur to // [ 7 ]

de nas beom-ldan-hdas kyis dge sloi kun-dgah-bo niam chui shin ri la rbeg cii lus kyi nthu med-par  
gyur-pa gzigs-so // gzigs mas dge-sloi nams la bkah stsal-pa / dge sloi dag cii phyir dge-sloi kun-dgah-bo  
ñuu chui thiñ ri la rbeg cii lus kgi nthu med par gyur / dge-sloi nams kyis gsol-pa / btsun-pa tshe-  
dai-ldan-pa kun-dgah-hos sriñ-moi bu gñis blaís nas de bsod sñoms gañ blans śin phyed ni bdag ñid htshol  
phyed ni de gñis la stsol-par boyid de / btsun-pa rgyu ni de lags / rkyen ni de lags te / des na tshe-  
dai-ldan-pa kun-dgah-bo ñau chui shui ri la rbeb cii lus kyi mtsu ma mehis-par byur lags-so // de nas  
beom-ldan-hdas kyis tshe-dai-ldan-pa kun-dgah-bo la bkah-stsal-pa / kun-dgah-bo khyed hdi gñis rab-tu-  
hbyun-ñuu / gsol-pa rab-tu-hbyun la gñis-so // [ 8 ]

de nas beom-ldan-hdas kyis dges-lon-nams la bkah stsal-pa / dge sloi-dag dei phyir dge-hdun-gyi zas ni  
rab-tu-hbyun ba ltos-par nas gnai-no // ei rigs-pai las lhui-bzed kyi bya-btah dan / mo-tog dan / hbras-bu  
dan / so-sin rnam kyan hbul du chug cig cos bkah stsal-to // de nas gañ gi tshe beom-ldan-hdas kyis dge-  
hdun gyi zas-zar gmai ste / de gñis de za shin hdug-pa dai rtsed-mo la shugs śin hkhod do // de nas beom-  
ldan-hdas kyis thse-dan-ldui-pa kun-dgah-bo la bkah stsal-pa / kun-dgah-bo khyod na re khyeu hdi gñis  
rab-tu-hbyun (471 b) ño she-na / eii phyir rab-tu ma hbyun / gsol-pa / beom ldan-hdas rab-tu-hbyun-lags  
// lkah-stsal-pa / o-na rab-tu-hbyun na ci ñes / gsol-pa / beom-ldan-hdas kyis gañ-zag lo beo-lha ma lon

pa rab-tu-dbyuin-bar ni bya / bṣen-par-rdsogs-par mi bya-o shes bkah-stsal te / hdi gñis lo blun las ma  
lags na baag-gis hdi gñis ji ltar rab-tui dbyuin lags / bkah-stsal-pa / kun-dgah-bo kyeu hdi gñis dge-hlun-  
gyi kha-zas bsams-pa las bya-rog skrod nus sam / bcom-ldan-hdas rno-thogs lags-so // bkah stsal-pa / de-  
bas-na lo-bdun lon-pa bya-rog skrod nus-pa rab-tu hbyun-bar nias gnai-gis rab-tu phyuin shig // [ 9 ]

♦ de nas de ltar beom-ldan-hdas kyis lo bdun lon-pa bya-rog skrod nus-pa rab-tu-hbyun-bar gnai-gis rab-  
tu phyuin shig ces bkah stsal nas tshe-dan-ldan-pa kun-dgah bos khyeu de gñis rab-tu phyuin ste kha-ton  
slob-tu bcug-go / de-nas bdag-gi gñen yin sñum-ste byams pa sñems-pas slob-tu mi btub nas ñin-bar ni  
bre-mo gtam-gyis dus hdas par byed-do // mtshan-mo ni rmugs-pa daiñ gñid kyis dus hdas-par byed-do //  
de nas tshe-dan-pa maudgal-gyi-bu chen-pos de gñis nthön nas de tshe-dai-ldan-pa kun-dgah-bo la  
smras-pa / kun-dgah-bo khyeu hdi gñis cii phyir mi slob / kun-dgah-bos smras-pa / btsun-pa maudgal-  
gyi-bus chen-po hdi gñis bdag-la ñam-bu sed bgyid (472 a)de bdag kyan byams-pai dbaiñ-du-gyur nas  
tshar gead mi phod-do // maudgal-gyi-bus smras pa/ kun-dgah-bo khyod byams-pai dbaiñ-du-gyur te slob-mi  
phod na dge sloi gshan-dag la gtod-cig / tshe daiñ ldan-pa kun-dgah-bos smras-pa / btsun-pa maudgal-gyi-  
bu-chen-po su shig rañgi dge-bai phyogs par te hdi gñis slob-tu btub / des smras-pa / khod-kyi bses gañ  
yiu-pa de la tshol cig / kui-dgah-bos smras-pa / btsun-pa khyod ñid bdag-gi bses lagso shes byas nas /

tshe dan ldan-pa kun-dgal-bos khyeu de gñis lag pas bzañ ste / tshe-dan ldn-pa maudgal-gyi-bu chen-po  
la phul nas smras-pa / bu khyed gñis ia la slob tu mi btub na btsun-pa hdi la slobz sig ces byaso //  
〔 10 〕

de nas khyeu de gñis kyis bsans-pa / dge sloñ hdi ni mi srun-pa shig yin gor ma chag / de bas dair  
btag-cag gñis hdi la gtal do sñum-nas btsun-hgrus-su slob par gyur to // tshe-dan-ldn-pa maudgal-gyi-  
bu chen po yan des śin hgrogs na bde bar khyeu gñis-kyis śes nas ñam bu sed byed de dei thad du slob-  
tu mi btub-bo // de nas tshe-dan-ldn-pa kun-dgal-bos smras-pa / btsun-pa maudgal-gyi-bu-chen-po khyeu  
hdi gñis eii slad-du mi slob / des smras-pa / tshe-dan-ldn-pa kun-dgal-po btag-lañ hdi gñis kyis ñam  
bu sed byed de btag-la slab-tu mi btub bo // 〔 11 〕

kun-dgal-bos smras-pa / hdi gñis skyo-ba bskyed htshai-lo // de ltar ma bgyis na hdi gñis slob-tu mi  
btub-bo // des smas-(472 b) pa / tshe-dan-ldn-pa kun-dgal-bo ji ltar hdiod-pa de bshin du byao shes  
byas nas / maudgal-gyi-bu-chen-pos khyeu de gñis khrid-de hchag-tu sou-nas des de gñis skyo-ba bskyed-  
pai phyir sems-can-dmyal-ba shig sprul te // 〔 12 〕

de nas khyeu de gñis hchag-pai sa nas thag mi riñ-la shig nas hñigs-pa chen-poi sgra grug ste / de thos  
nas tshe-dan-ldn-pa maudgal-gyi-bu chen-poi thad du soi no // de nas tshe-dan-ldn-pa maudgal-gyi-bu

chen-pos de gñis la dris-pa / bu-gñis sgra hdi ci shig-gi sgra / de gñis-kyis smras pa / slob dpon sgra  
chen-po hdi ci shig gi sgra lags-pa bdag-cag gñis-kyis kyai glo-bar ma chud-do // maudgal-gyi-bu chen-  
pos khyed gñis den la sgra chen-po hdi ga-las byuin ltos sig / de nas de gñis-kyis tshe-dan-ldan-pa maudgal-  
gyi-bu chen-pos bsgo-ba bshin-du nñan te phyogs der son-no // // [ 13 ]

de gñis-kyis der son ste bltas na sems-can dmyal-ba man-po dag gead-pa dai / gstub-pa dai / brdeg-pa  
dai / htshed-pa la-sogs-pai sdug-bsnial-rnams ñams-su myon-ba nthoi nas dris-pa / khyed su dag eig //  
sprul-pa rnams-kyis smras-pa / sems-can-dmyal-ba yin-no // de gñis-kyis de nñil na leags-kyi rdsabum  
chen-po shig khol-shin htug-pa nthoi-la / dei nañ du htshed-pa ni htug tsan yañ mi snai-nio // de ltar  
mthon nas dris-pa / cii phyir leags-kyi (473a) rdsabum hdi don-med-par khol-shin htug / sprul-pa rnams  
kyis smras-pa / hdi don-med-pa ma yin gyi kun-dgah-boi sriit-moi bu gñis rab-tu-byuin nas dad-pas sbyin-  
pa spyod-la le-lo byed-cin htug-pa de gñis si-bai og-tu hdir skye-bar htugur te / de gñis-kyi phyir leags-  
kyi rdsabum hdi khol-shin htug-go / de nas de thos ma-thag-tu khyeu de gñis htugs-pa chen-po skyes-te  
/ de gñis htugs-sin skrag-nas tshe-dan-ldan-pa maudgal-gyi-bu chen-poi thad-du son-no // [ 14 ]  
de nas maudgal-gyi-bu chen pos de gñis nthoi nas dris pa / bu gñis sgra chen-po hdi ga las byuin /  
de nas khvnu de gñis-kyis tshe-dan-ldan-pa maudgal-gyi-bu-chen-po la thams-cad rgyas-par bsñad-do //

de nas maudgal-gyi-bu chen-pos de gnis la smras-pa / bu gnis de na nas khyed gnis la byas na khyed  
gnis na-la yid mi-che te / da ni don de khyed cag gnis-kyis minon-sum-du nthoñ-ba yin-gyis dei phyir  
khyod gnis sens-can dmyal-bar skye-bar mi hgyur-ba deltar gyis sig/de nas de nthoñ ma thag tu khyeu  
de gnis brtson-hgrus-su slob-pa shugs-so // de nas de gnis-kyis sens-can dmyal-bai sdug-bsnial de gal te de  
sia-dro dran-par gyur-na ni de gnis zan stor-bar hgyur-ro // de-ste phyem-red dran-par gyur-na ni ci zos-  
pa-an skyug-par hgyur-ro // rgyu des-na de gnis ñam chui shin riñ la rbeg-cin lus-kyi nthu med par  
gyur to // ( 15 )

de nas tshe-dai-lan-pa kun-dgah-bos de gnis mthoñ (473 b) nas tshe-dai-lan-pa maudgal-gyi bu  
chen-po la dris-pa / htsum-pa maudgal-gyi-bu chen-pe eii sled du khyeu hdi gnis ñam chui shin iii la  
rbeg-cin lus-kyi nthu med par gyur / de nas tshe-dai-lan-pa maudgal-gyi-bu chen pos de la tham-ead  
rgyas-par bñad-do // de nas tshe-dai-lan-pa kun-dgah-bos de la smras-pa / hdi gnis te eau mi dgah ches  
te gru-bas gyzir-bar gyur-na na-bar hgyur-du-on gis spro-ba bskyed dgos-so // maudgal-gyi-bu-chen-pos sm-  
ras-pa / khyod ji ltar hñod-pa de bshin-du bya-o shes byas nas tshe-dai-lan-pa maudgal-gyi-bu chen-pos  
khyeu de gnis la smras-pa / stan khyer la hchag-tu hñoin-io // de gnis-kyis smras-pa / hphags-pa bñag-cag  
gnis hchag-pas chog lag-so // bñag-cag gnis-ni hdiñid na nichis-sin slob-par htshal-lo // maudgal-gyi-bu

chen-pos smras-pa / bu gñis bdag-cag lhag-sa-de logs-su mi hñod-par lshagsa gshan du hñon no shes  
byas nas khyeu de gñis khrid-de hchagsa gshan-du dai na / tshe-dai-ldan-pa maudgal-gyi-bu chen-pos  
de gñis spro-ba bskyed-pai phyir thag-mi-rin-ba shig-tu mtho-ris sig sprul-te / de na lha-i bu rna-cha-  
gdub-khor dag cig mgul-par thogs-pa / lus do-sal dai se-mo-dos brgyan-pa / lhai 'bu-mo dag-gis bskor-  
ba dag pheg-rdob-par byed de rtse-shin dgah la dgah-dgur spyod-do // ( 16 )

de nas klyeu de gñis (474 a) hñchag-pa-i sa nas thag ni rin-ba shig nas pheg-rdob-pai sgra grag ste /  
de thos nas tshe-dai-ldan-pa maudgal-gyi-bu chen-poi thad du son-no // de nas tshe-dai-ldan-pa maudgal-  
gyi-bu chen-pos de gñis mthoii nas dris-pa / bu gñis sgra hñi ci shig-gi sgra / de gñis-kyis smras-pa / slob-  
dpon sgra hñi ci shig-gi sgra lags-pa bdag-cag gñis-kyis glo-bar ma chud-do // maudgal-gyi-bu chen-pos  
de gñis la smras-pa / khyed gñis dei la sgra hñi sa-las byuñi-ba ltos sig / de nas de gñis-kyis tshe-dai-  
ldan-pa maudgal-gyi-ba chen-pos bsgo-ba lshin-du mñan te phyogs der son no // de gñis der son ste  
bltas na lhai-bu rna-cha gdub-khor dag cig mgul-par thogs-pa / lus do-sal dai se-mo-dos brgyan-pa / lhai  
bu-mo dag-gis bskor-ba dag pheg-rdob-par byed de rtse-shin dgah-dgur spyod-pa mthoii nas dris-pa /  
khyed su dag cig / sprul-pa rhams-kyis suras-pa / lhai-bu yin no // de-gñis-kyis die ñid na sei-gei khri-  
gñis lhai bu-mo man-po dag-gis bskor cñi hñug-pa mthoii la / dei stei na lhai bu su-an mi hñug go /

de ltar mthoni nas de gnis io-mtshar-du gyur te // io-mtshar-du gyur nas dris-pa / cii phyir sei-gei khri h-di gnis ston-par hslug ste hdi gnis lhai bu su-ai mi hslug / sprul-pa rnams-kyissnras-pa / kun-dgah-boi srimoi bu-gnis rab-tu-byui nas brtson-hgrus brtsams-sin hslug ste de gnis nam si-hphos-te dus-las hlas-pa dei-tshe hdir skye-bar hgyur te / de gnis dai btag-cag [474 b] lhan-cig-tu rtshe-sin dgah-la-dgah-dgur spyod-par-hgyur-bai sei-gei-khri yin-no // [ 17 ]

de nas de thos-ma-thag-tu khyeu-de-gnis dgah-bar-gyur-nas btag-cag gnis-kyi brtson-hgrus-kyis-ni hbras-but-chlen-po thob-par gyur-te / sens-can dmyal-bar skye-ba-las kyai thar-la llar skye-ba-ai thob-par gyur-to snam-du rig-nas sens-dgal bshin-du maudgal-gyi-bu chen-poi thad-du soin-no //

de-nas maudgal-gyi-bu chen-pos de gnis mthoni-nas dris-pa / bu-gnis sgra-hdi ga-las byui / de-nas khyeu dg-gnis-kyis tshe-dai-lan-pa maudgal-gyi-bu-chen-po la thams-cad regyas-par bsnial-do // de-nas maudgal-gyi-bu chen-pos de-gnis de-ni nias khyed-gnis na-la yid-mi-ches-te / da-ni don-de khyed-gagnis-kyis minon-sum-du mthoni-ba-yin-gvis de-i phyir lhag-par-yai brtson-hgrus brtsams-par gyis-sig / de-nas de thos-ma-thag-tu khyeu de-gnis lhag-par yai brtson-hgrus-su slob-pa la shugs-so // [ 18 ] de-nas phyi-shig-na de gnis-kyis hkhor-lo-ltar-bsdus-pai-mdi 'brtsams-te de-gnis-kyis de thos-nas hdi sham-du sens-te / hkhor-ba-na-hkhor plan-chad zo-chun regyud [khrud ?] mo-i hphrul-hkhor bshin-du yan-

dai-yan-du sems-can dmyal-ba dañ / dud-hgro dai / yid-dags-dai / lha dañ mir hkhor dgos-pas na bdag-  
cag gñis-po lhar skye-ba-ai mi dgos / mir skye-ba-ai mi {475 a} dgos-kyis bdag-cag gñis-kyis dños-po  
med-pa ñid-du brtson-herus brtsams-par bya-o sñam-mo // de-nas tshe-dai-lan-pa mañgal-syi-bu chenpos  
de-gñis yid skyo-bar gyur-par rig-nas yid-la-bya-ba-i-phun-phog ste / de gñis-kyis kyan brtsan-pa dañ bsgrub-  
pa-dai / hbad-pa; ñan-mois-pa thame-cad spañs nas dgra-bcom-pa ñid minon-sum-du byaste / de dgra-bcom-  
pa khams-gsum-pai hñod-chags dai brañ-bar gyur-nas gser dañ boñ-har mñem-pa / nam-mkhañ-dai lag-mthil-  
du hñra-ba-i sems dai ldan-pa / tsan-dan spans-pa lta-bur bsil-bar gyur-pa / rig-pas sgo-nai sbubs-beomp-a/  
rig-pa dai / mñon-par sños-pa dai / so-so yan-lag-par rig-pa thob-pa / srid-pa-i rñed-pa dai / chags-pa dai  
/ bkur-sti-la ma lta- ba/ dbai-po dañ ñe dbai dañ beas-pa-i lla-rnams-kyis meñod-cin rjed-pa dai / gus-  
parsmra-ba-i gnas-su gyur-to // [ 19 ]

de-gñis-kyis dgra-beom-pa ñid thob-nas rdsu-hphrul-gyis gnas-tha-lad-pa gshan-dai-gahan-du hgro shin  
dus-ma-yin-pai me-tog rnams dañ hbras-bu rnams blañs te dge-hlun la hñbul-bar byed-do //

de-nas tshams-pa mtshums-par spyod-pa gshan-lag-gis tshor te hdi gñis ni nthu-che-ba yin-no sñam-mo  
// de-ltar mthoi-nas de-rnams bdag-cag gñis-la skyo-ba skyes-te / lo blun lon-pa hdi gñis-kyis kyan yon-  
tan hdi lta-bu thob-na / bdag-cag skra-i mdog lan-gsum gyur gyi-bar-du (475 b) bdag-cag-gis ci-ai ma

thob-bo sñam-ste skyo-bar gyur nas ñan-moñis-pa thams-cad spains te dgra-beom-pa ñid mñon-sum-du byas-so // [ 20 ]

de-nas dgo-sloin rnams-kyis sañis-rgyas beom-ldan-hdas la shus-pa / btsun-pa dgo-tshul-hdi gñis-kyis las ci bgyis na las de-i rnams-par smin-pas lo-bdun lon-pa na rab tu byuin-nas ñon-moñis-pa 'thams-cad spains-te dgra-beom-pa ñid mñon-sum-du bgyis lags / beom-ldan-hdas-kyis bkah stsal-pa / smon-lam-gyi dbaiñ las gyur to // gsol-pa / btsun-pa hdi gñis-kyis smon-lam gañ-du btab lags / bkah stshal-pa / sñon byuin-ba hdas-pa-i dus-na bskal-pa bzaiñ-po hdi ñid la skyo-dgu-i tshe-lo ñi-khri thub-pa na yañ-dag pas rdzogs-pa-i sañis-rgyas / rig-pa dai shabs-su ldan-pa / bde-bar-gslegs-pa hijig-ten-mkhen-pa / skyes-bu-hdul-ba-i kha-lo sgur-pa lha na med pa / lha dai mi-rnams-kyi ston-pa / sañis-rgyas beom-ldan-hdas od-sruñ shes-hya-ba hijig-rtén-du byuri ste / de-i phyi-shig-na dge-sloin-gi dge hdun mañ-pos shabs-hbrin byas te yul-ka-si-i phyogs-su ljois rgyu-shii gsegs-pa las ba-ra-pa-sir byon-te / de-i tshe mdsah-sde lia-brgya-tsam skyed-mos tshal-gyi-sar byuin-nas pheg rdoñ-par byed-de rtse shin dgah la dgah dgur spyod-pa las / mdsah-sde de rnams-kyis thañ-rin-po-shig nas yai-dag-par-ndogs-pai-sains-rgyas {476 a} od-sruñ mthoñ-no // mthoñ-nas kyan de-dag-gis blo-skyes-pa / da-ltar sañis-rgyas byuin-bas hijig-ten brgyan-te dsam-bu-i bliñ dgra-beom-pas gañ shiiñ hdug na / bdag-cag khyin-na hdug-pas chog-gis beom-ldan-hdas kyi bstan-pa la rab-tu-

ḥbyuñ-no cñam-mo // [ 21 ]

der kha-cig na-re ji srid du bdag-cag-gi ḥbyuñ-ba chen-po gshon-pas de srid-du ḥdod-pa rnams loñs  
spyad la / phyis rgas-pa-i tshe rab-tu-byuñ-bas slebs-so shes zer-nas de dag rab-tu-ma-by uñ-ste / der  
de dag kha-cig la ni bu-an byuñ bu-mo-an byuñ-no // kha-cig ni si-o // de nas phyi shig na kha-cig-gis blo  
skyes-pa / da-ni bdag-cag-gi khim-so hdsin-pa-dag byuñ zin-gyis / bdag-cag don-la lcom-ldan-hdas yai-  
dag-par rdsogs-pa-i sañs-rgyas od-sruñ-gi bstan-pa-la rab-tu-ḥbyuñ-no shes zer-ro // der kha-cig na-re da-ni  
bdag-cañ-gi-bu rnams-kyi khyim yai dbub-par-bya /bu-mo rnams kyai bañ-mar btai-bar bya-o sñam nas  
deiskabs-su-an rab-tu ma byuñ no // [ 22 ]

de-nas phyi-shig-na de dag thams-cad si-nas de dag-gi nañ-nas gñis-sig lus-par gyur te / de gñis phyis  
skyo-ba skyes-nas bdag-cag shion lo ñi-si-rtsa-ha lon-pa-na bdag-cag gshon-nu-i gñas-skabs-su lab-pa-i  
tshe rab-tu ḥbyuñ-bar dad-pa skyes-pa-las bdag-cag de-i tshe rab-tu-ma-byuñ-nas thani cad si-ste bdag-cag  
gñis-bu lus-par gyur-la / bdag-cag kyan da-ni rgas-sin lkhangs-la gtugs-par [ 475 b ] gyur-te / bdag-cag gñis  
kyan riñ-po mi thogs-par ḥchi-bar ḥgyur-bas-na bdag-cag gñis khyim-na-gnas-pas chog-gis ḥdoi-la bdag-  
cag gñis yan-dag-par rdsogs-pa-i sañs-rgyas od sruñ-gi bston-pa la rab-tu-ḥbyuñ-no sñam-nas sbyin-pa-dag  
byin shin lysod-nams-dagb yas byas-te//yan-dag-par-rdjobs-pa-i sañs-rgyas od sruñ-gi bstan-pa la rab-tu byuñ-

ño // ḥcom-l丹-hdas-kyis dge-sloñ gsar-bus dge-ḥlun-gyi bṣñem-bkur gyis-sig ces bkah stsal-pas / de gñis  
dge-ḥlun-gyi gyog byed-cin ḥdug-la gshan-dag eis kyan rgan-shugs shes-ḥyā-ba-i tshig-rjod-par byed-do//(23)

de-nas de-gñis las gcig siu-tu ni-dgh-bar gyur-to // gcig-sos ni bzod-pa dañ lDan-te des de la bṣad de /  
btsun-pa dge-sloñ ḥdi-dag la sems sdañ-bar ma byed-cin // ḥdi-ni ḥdi rnams-gyis ñes-pa ma yin gyi ḥdi-ni  
bdag-cag gñis-kyis ñes-pa yin no // gal-te bdag-cag gñis gshon-nu-i tshe nas rab-tu-byuñ na ni ḥdi rnams  
kyis bdag-cag gñis la rgan-shugs shes-bya-ba-i tshig rjod-par mi ḥgyur-ba shig na / da-ni rgas-pa-i tshe  
rab-tu byuñ-bar gyur te de bas tañ [dañ ?] bdag-cag gñis la rgan-shugs shes-bya-ba-i tshig rjod-par zad-  
do shes dge-sloñ des de la śad kyis byañ-bar byas nas cañ mi zer-bar ḥlug-go // de nas de gñis {477 a}  
kyis ji srid htsho-i bar-du tshains-par spyod-pa spyud nas ḥchi-kar smon-lam btañ-pa / ḥdi-tar bdag-cag  
gñis yai-dag-par rdjogs-pa-i sans-rgyas od-sruñ-gi bstan-pa la ji srid htsho-i bar-du tshains par spyod-pa  
spyad kyai yan-tan gyi tshogs ci-añ ma thob-kyis / yai-dag-par-rdjogs-pa-i sans-rgyas od-sruñ-gis bram-ze-  
i khye-u bla-ma lui-bstan-pa gañ yin-pa-i sans-rgyas bcom-lDan-hdas de bdag-cag gñis-kyis mñes-par byed-  
par gyur-cig // ma mñes-par byed-par ma gyur-cig // de-kho-na-i bstan-pa la rab-tu byuñ-nas ñon-moñs-pa  
thams-ead spañs te dgra-beom-pa ñid minon-sum-du byed-par gyur-cig // gal-te des byis-pa chui-ches-pa  
rab-tu hbyuñ-bar mi bya-o shes bslab-pa-i gshi-rmans beas-par gyur ma-an dei tshe bdag-cag gñis las

brten-nas gnañ-bar gyur-cig ces byasso // [ 24 ]

dge-slon dag ji sñam.du sens / de-i tshe yan-dag-par rdjogs-pa-i sans-rgyas od-sruñ-gi bstan-pa la  
rab-tu-byuin-ba-i igan-shugs du gyur-pa gñi yin-pa de gñis ni dge-tshul rab-tu byuin-ba {hdi gñis kho-na  
yin te / de gñis kyis der ji srid htshoi bar-du tshains-par spyod-pa spyad nas hehi-kar smon-lam btab-pa  
des-na / dge-on dag na yan-dag-par-rdjogs-pa-i sans-rgyas od-sruñ dan shin-tu mñam-pa dan / shugs mñam.  
pa dan miad-pa mñam-pa dan / thabs mñam-pa brñas-par gyur-nas [477 b] hdi gñis-kyis na mñes-par  
byas se mi mñas-par ma byas la / hdi gñis lo bdun lon-ba na na-ñid-kyi bstan-pa la rab-tu-byuin nas ñon-  
mons-pa thams-ad spañs te dga-beon-pa ñid mñon-sum-du byas nas hdi gñis kho-na las biten te / lo  
bdun lon-pa bya-rogs-skrod-nus-pa rab-tu hbyuin-bar nas gnañ-ho // [ 25 ] (mdo-sa-478 a3)  
las-brgya than-pa-las sdom-kyi tshigs-su bead-pa drug-pa rdsogs-so //

【註 原文中〔 〕内の數字は原典ナルタン版の丁付け

以下を翻訳するに當り、次の凡例を記す。

- 1・翻譯は直譯や意味の解る所は出来る丈原文の字句を逐々て譯す積りやね。
- 2・文中（……）とあるは原文に存するも、日本文としてはあまり重複と思はぬ間に施せる括弧。
- 3・文中〔……〕とあるは、原文には無れ、日本文として補譯を要する處に施したる括弧。

4、文の切れ目の所處にアラビヤ數字「一一二五迄でを「」せしものは、和譯と原文の對照に多少の便宜を得る爲

以 上

第二の老耄〔Karmasha No. 82〕 説話

舍衛にあつた物語りであつて、其地に於てパクケーポ〔憐薩羅國王波斯匿王の子、琉璃王（Virudhuka）の西藏譯名〕なる魔王が釋迦族を殺戮したその時のこと。迦毘羅の地に於て、具壽阿難の姉の子で父母二人と相離れ、迦毘羅の地に保護者なく流浪してゐる「一人の」者がありました。「1」

その時、舍衛に住んで居た或る一人の男で、その二人の子の父の知り合ひであつた所の者が、或る用件で迦毘羅の地に赴きました。彼はその二人の子供を見るや否や、顔を見知つて尋ねまして、

『子よ、汝等二人の父母に何處に居るやと問ひました。』

その二人の子の答へるには、

『パクケーポ〔琉璃王〕に殺されましたので、その二人「父母」と離れて吾等二人は寄邊なくて、あちら、こちらと流轉して居ります』

かの男は問ふた。

『若しも、汝等を保護してくれる親類の者がなければ、舍衛に行きなさい、阿難尊者は汝等二人の叔父にあたるし、彼は亦やさしくて、而も親切な人であるから、彼は汝等二人を保護するであらう』

「一人の子供が申しました、

『吾等二人は祇樹林 (Jetavana) に行く道を知りませんが、其處に行く道は何れでせうか』

その男〔文字通りには居士、家主〕曰く、

『二人の子等よ、こちらにお出で！ 暫時、私は迦毘羅の地で或る用件を果した上で、私は汝等二人を祇樹林に連れて行かう』と云ふて、その男は其處を立去つた。〔<sup>四</sup>〕

彼は果さねばならぬ凡ての用件を果して、その二人の子供を連れて、舍衛に誘ひ行き、彼等二人を祇樹林の門に送つて告げるには

『汝等二人の叔父さんは此の修行道場に居られる。彼は汝二人を保護するであらう』と云ふて、かの男は去つた。〔<sup>五</sup>〕

彼は去つたので、その二人の子は、何んでも門の内に這つて行つたので、阿難は顔見知つて尋ねたのには、

『子等よ、汝等二人は誰で、何處から來たか』

彼等二人は答へた。

『迦毘羅の或る某釋迦族の子であります』

阿難は問ふた、

『汝等二人の父母は何處に行きしや』

二人の子等が答へた。

『パクケーボ（琉璃王）に殺されたので、吾等二人は、そこに残され寄る邊なき身となりましたので、その爲に吾等二人は、あちらこちらと流浪して居ります。吾等二人は聞く處に依れば、此の祇樹林精舍には吾等二人の叔父上が居られる由を知りまして、吾等二人は其人の處に詣たのであります』「〇」

さて、その話を聞くや否や、具壽阿難は胸が一杯になつて、『さて、どうしたものであらう』と考へた。

やがて、諸の比丘等が、それを見て、尋ねました。

『尊者阿難よ、汝は何故にふさいで居るか』

阿難曰く

『此の二人の子供は私の姉の子であつて、二親はなくなつたものですから、此處にやつて來た譯で、私は此二人を見て胸がふさいだのです、自分はどうして此二人を保護したらよいか、それに、世尊は信施をば無益に消費してはならぬと仰せられたことなど考へまして』

比丘等は云ふた、

『役立つ者には與ふべしと世尊は仰せ給はざりしや、この二人でも、我等の爲に鐵鉢の鳥驅ひや野山の草花や果實等を奉仕するであらうと』申しました。

かくて、具壽阿難は、その二人を引き取つて世話をしました。諸の比丘等も亦食料少々程杯・持參して來て、かの二人に與へて居た。具壽阿難は施食の半分をその二人に與へ、そして、殘る半分を自分で食ふてゐた。そう云ふ譯で、阿

難は衰弱して瘦せ細そつて行き身躰の力もなくなつて來た。〔マ〕  
さて、世尊は、比丘阿難が衰弱し、瘦せ細つて身躰の力もなげになつたのを看取せられました。看取遊ばして諸の比  
丘に申さるるには、

『比丘等よ、何故、比丘阿難は衰弱し、瘦せ細つて身躰の力も無げになつたのか』と  
諸の比丘等は申し上げるよう。

『尊者よ具壽阿難は姉の子一人を引取つて、彼が受けた施食の半分を自分で取り、其の半分を其二人に與へて居られます。尊者よ、原山は其れなのであります。縁由は其れなのでありますまして、其の爲、具壽阿難は衰弱し瘦せ細そり、身躰の力もなくなつたのであります』と。

そこで、世尊は具壽阿難に申さるるには、

『阿難よ、この二兒は出家するのか』

御答へ申し上げた。

『出家致します』と「○」

そこで、世尊は諸の比丘等に向ひ申しました。

『比丘等よ、それ故に、僧伽の食事に、出家する者は出席することを私は許可する。何か適宜の仕事、鐵鉢の鳥驅とか  
又は草花とか、又は果實とか歯楊枝杯とか云ふような物でも献ぜしめるが宜しい。』と仰せられた。

そこで、世尊が僧伽の食事を食ふ事を御許しになつたので、その二人は僧伽の食を食ふて居つて、そして遊ぶ事に耽けつて居た。やがて、世尊は具壽阿難に仰せらるには、

『阿難よ、汝が云ふのは、此の二人の兒は出家すると云ふのに、何故、出家せぬか』

〔阿難〕御答申すには、

『世尊よ、出家致します』

〔世尊〕仰せ給ふには、

『さらば、出家するのに何か不都合なことがあるか』

〔阿難〕御答へ申すには、

『世尊は世壽十五年に達せぬ者は出家さしてはならぬ、具足戒を受けるしてはならぬと仰せられて居ります。此の二人は年七才にしかなりませぬ故、どうして此の二人は出家しませうか』

〔世尊〕仰せ給ふには、

『阿難よ此の二兒は僧伽の食事を準備する事から鳥を驅逐することが出来るか』

〔世尊〕仰せ給ふには、

『然らば、世壽七才で、鳥を驅逐し得る者は出家することを私は許可するから出家させなさい。』〔6〕

さて、斯の如くに、世尊が年七才にして鳥を驅逐することの出来る者は出家することを許すから、出家させよと仰せになつたので、具壽阿難はその二人の子を出家させて、讀誦のことを習はせました。

さて、己には親身であると思ふ爲に、愛とし心で一杯になる爲、教へることは適さぬ爲に、日中には、よしなき物語をしては時間を過ごし、夜間には昏沈と眠ることで時間を過ごして居りました。

かくて、具壽大目犍連子が彼等二人を見て、彼は具壽阿難に問ひました。

『阿難よ、此の二兒はどうして學ばぬか』

阿難曰く、

『尊者大目犍連子よ、此の二兒は私に泥んで居るし、私も亦可愛さにほだされて教育し得ぬならば、他の比丘に委嘱するがよい』

目連曰く

『阿難よ、汝は可愛さにほだされて教育し得ぬならば、他の比丘に委嘱するがよい』

具壽阿難曰く、

『尊者大目犍連子よ、誰が、自分の修善分を放拋して、此の二兒を教養するに適して居りますか』

彼曰く、

『誰か汝の心易しき者に願ひなさい』

阿難曰く、

西藏譯傳「カルマシャタカ」に就て

『尊者よ、汝こそ、私の心易すき者である』と云ふて、具壽阿難は、その二兒の手を取つて、具壽大目犍連子に渡し言ふのには、

『兒よ、汝二人は私に學ぶことは不適當であるから、この尊者に學びなさい』と申しました。〔10〕

そこで、その二兒は考へました。『此の比丘は嚴格な方であることは疑ひない處である、さればこそ、吾等二人を此人に依囑したのであらう』と考へて精進して學ぶことになりました。

具壽大目犍連子は亦柔軟な人であつたし、亦友として交り易すき人であることを、此二兒が知つたので、泥じんで来て、彼の前で學修することは適さなくなつた。そこで具壽阿難は問ふた。

『尊者大目犍連子よ、この二兒は何故に學ばぬか』

彼曰く、

『具壽阿難よ、私に對しても亦、此の二人は泥みあまへて來たので、私に學ぶことは不適當である』〔11〕

阿難曰く

『どうぞ、此二人に後悔の思を起さしてください、そうでないと、此の二人は學習しようとしませぬ』

彼曰く、

『具壽阿難よ、では御望み通りに仕ませう』と云ふて、大目犍連子は、その二兒を連れて散歩に行つた。彼はその二人に後悔の思を起さしめんが爲に或る一つの衆生地獄を化作した。〔12〕

さて、その二兒には遊歩地〔經行地〕から遠からざる或る處から怖ろしき聲が聞えた、其れを聞いて、具壽大目犍連子の方に行つた。そこで具壽大目犍連子はその二人に問ふた。

『二兒よ、これは何者の聲であるか』

かの二人は答へて曰く、

『先生、この大きな聲は何者の聲でありますか、吾等二人にも亦解りませぬ』

大目犍連子は、その二兒に言ふた。

『汝二人は、今、この大聲が何處から生じたか検分してごらん』

そこで彼等二人は具壽大目犍連子が命じた通りに聽從して、その方向に行きました。〔13〕

彼等二人は其處に行つて見た處が地獄の衆生等が切られ、又こまごまに切られ、又打たれ、又は煮られつつある等の諸の苦患をいたいたしく味はふをの見て尋ねました。

『汝等は何者どもであるか』

幻人等が答へた。

『地獄の衆生であります』

彼等二人は、その同じ處に鐵の大釜が一つあつて沸騰しつつあるのを見た、が然し、其の中には煮られてるもののが何んにも見えなんだ、斯く見た處で問ふた。

『何故この鐵の釜は無益に煮え立つて居るのですか』

幻人等〔化作人等〕は答へて曰く、

『是は無意義に沸つてゐるのではなくて、阿難の姉の子二人が出家して、信施を受用しながら、惰けて居るから、彼等二人は死後に於て此處に生れるであらう、そして、その一人の爲に此の鐵の釜がたぎつてゐるのです。』そこで、その話を聞くや否やその二人の子は大なる怖畏を生じて、（その二人は）怖れ慄きて具壽大目犍連子の方に來ました。〔一四〕

そこで、大目犍連子はその二人を見て問ひました。

『二兒よ、此の大聲は何處から起つたか』

さて、其の二兒は具壽大目犍連子に一切を詳しく物語りました。そこで、大目犍連子はその二人に話しました。

『二兒よ、それに就て私が汝等二人に話しても汝等二人は私の言ふことを信じないが、今や其の意味を汝等二人が現前に見たから、それ故、汝等二人は衆生地獄に生れぬ様にしなさい』

かくて、其の事を見て後は彼等二兒は精進に學習した。

さて、彼等二人は衆生地獄の、あの苦患を、若じも（それを）早朝〔食前〕に想ひ起すことになれば、（彼等二人は）食を放擲するし、若しもそれが午後食後に思ひ起すことになれば、何んでも食ふたものを吐瀉するのである。此の原因で、彼等二人は衰弱して、痩せほそり身軀の力もなくなつた。〔一五〕

その時、具壽阿難はその二人を見て具壽大目犍連子に問ふた。

『尊者大目犍連子よ、何の爲に此の二人の兒は衰弱して瘦せほそりて身躰の力もなくなつたのか』

そこで、具壽大目犍連子は彼に一切を詳細に話しました。すると、具壽阿難は彼に申しますには、

『此の二人は、憂鬱が募つて〔悲觀の結果〕物の化におびやかさることになつて、病氣になりかけて來て居るから、勇氣を起させる必要がある』

目犍連子が答へた。

『汝が欲する通にしませう』と言ふて、具壽大目犍連子はその二人の子に申しました。

『腰掛を持つて遊歩に行かう』と、

彼等二人は言ふた。

『聖人よ、吾等二人は遊歩は厭きました。吾等は此處に止まつて學習したう御座います』

大目犍連子が言ふのには、

『二兒よ、吾等は例の遊歩地の方に行かうとするのではなく、他の別な遊歩地に行くのである』と云ふて、其の二人を誘導して他の遊歩地に行つた時に、具壽大目犍連子はその二人に勇氣を起さしむる爲に或る程遠からざる處に天國を作した。

其處には一封の耳飾の輪を首にたれ、身には寶石の胸飾や首飾を以て莊嚴した諸天子が諸の天女に圍饑せられ、鏡を奏して遊び喜々として樂しんで居た。〔16〕

さて、彼の二兒は、遊歩地より遠からざる處から鏡の音が聞えて、其れを聞いて大目犍連子の方に行つた。そこで、具壽大目犍連子は其二人を見て問ふた。

『二兒よ、此の音は何んの音か』と

彼等二人は答へた。

『先生、此の音は何んの音か吾等二人には合點がまいりませぬ』

大目犍連子は彼等二人に言ふた。

『汝等二人は、今、此音が何處から生起するかを點検して見よ。』

そこで、彼等二人は具壽大目犍連子が命じた如く唯々として、其方向に行つた、其一人が其處に行つて見ると、寶石の耳飾の輪を首につけ、身には瓔珞を嚴飾して居る天子等が、諸の天女に圍繞せられ、鏡をものして遊んで喜々として楽しんで居るのを見て問ふた。

『貴公等は誰か』

諸の幻人等は答へた。

『天子である』

彼等二人は其の同じ處に澤山の天女に圍繞せられて居る二つの獅子座を見たが、然しそれ等の座には天子の誰もが居らぬ。そう見て其の二人は奇異に思ふた。奇異に思ふたので其の二人は問ふた。

『何の爲に此等の二つの獅子座が空座になつて居るか、此の二つは天子の誰もが居らんではないか』

諸幻人は答へた。

『阿難の姉の子二人が出来して精進修學して居るので、何時か彼等が死没して、時節到來の時、此處に生れるであらうから、其の二人と吾等とは共に遊び戯れて楽しむであらう爲の獅子座である』〔一七〕

さて、其ことを聞くや否や、彼等二兒は喜こんで、『吾等二人の精進努力に依つて、大なる結果を得ることになつて、衆生地獄に生る事からも亦脱した上に天國に生ると云ふ事をも得ることになつた』と心に覺り、心嬉れしく思ひながら大目犍連子の前行きました。

そこで、大目犍連子は彼等二人を見て問ひました。

『二兒よ、此の聲は何處から起るか』

そこで、その二兒は大目犍連子に一切を詳に物語りました。すると、大目犍連子は其の二人に申しました。

『二兒よ、其の事は私が汝等二人に話したけれど、汝等二人は私の言ふ事を信じなかつた。今や其の意義を汝等二人が目の當り見たのであるから、その爲には尙一層精進修學すべきである』

そこで、その事を聞くや否や彼等二人は尙一層精進に學修した。〔一八〕

かくて、後或る時、彼等二人は如輪集經を始修した。彼等二人はそれを聞いて斯く考へた。

『生死輪廻に流轉する限りは、水車の釣瓶の旋ぐるとき見ゆる幻輪の如くに幾度も幾度も有情地獄、畜生、餓鬼、天上

及び人間と流轉せねばならぬから、吾等二人は天國に生ることも亦必要とせぬ。人間に生ることも亦不要である故吾等二人は無實體性其物へと精進を始めねばならぬ』と考へた。

さて、具壽大目犍連子は、彼等二人は厭世心の起つたことを知つて憶念せらるべき教訓を與へた。そして、彼等二人も亦精進、努力に依つて、一切の煩惱を捨離し己つて、阿羅漢位を現前に得た。かの阿羅漢は三界の貪欲と相ひ遠離して、金と石塊と相等しく、虛空と掌と相似の思を有し、捨離せられたる栴檀の如くに涼しくなり、明を以て無明の印殻を破壊し、〔三〕明、〔六〕通、及び〔四〕無礙智を得。世間的利得や執著や名利に關せず、帝釋やヴィシュヌと共に諸天が供養し、恭敬し又敬順に話す所の境地となつた。〔19〕

かの二人は阿羅漢位を得て、神變に依つて種々變つた、別な場所に行き、時ならぬ種々の花や果實を採つては僧伽の爲に献上した。

やがて、他の同じく梵行を行する者共は聞いて、

『この二人は實に大なる威力なものである』と感心した。

かく見來つて彼等は自からその二人に恥ぢて思へらく、

『此等の七才の子供すら斯様な功德を得るのに、吾等は頭髪の色が三度變る間に、（吾等は）何んにも得ることが出來ぬ』と思ふて、後悔して、一切の煩惱を捨離し阿羅漢位を現前に得た。〔20〕

さて、諸の比丘は佛世尊に申し上けるには、

『尊者よ、此二人の沙彌は如何なる業を爲し、其の業の如何なる異熟に依つて、七才にして出家し、一切の煩惱を斷じ、阿羅漢位を實現したのでありますか』

世尊が仰せ給ふには、

「誓願の力からなつたのである」

〔彼等は〕申上げるには、

「尊者よ、此の二人は如何なる誓願を誓つたのでありますか」

〔世尊〕仰せ給ふには、

「往昔、人壽二萬才なりし賢劫の時、加葉佛世尊、天人師、無上士、調御丈夫士、世間解、善逝、明行具足、正偏智佛と稱し給ふ所の者此の世に出でられた、彼が、後或る時、澤山の比丘の僧伽に隨行せられてカーシの地方に遊行せられ、パーラーナシに御越しになられた。其の時、五百人ばかりの友の一團が苑林公園の地に現はれて、鐃を奏して遊び戯れ、喜々として楽しんで居つたが、其の友の一團が、遠方から加葉正偏智佛を見た。見て復た彼等は覺つた。

「現在、佛が生じたことに依つて、世間が莊嚴されて、閻浮州は阿羅漢に満たされて居る。吾等は家居することに飽きたから、世尊の御教に於て出家しよう」と考へた。〔21〕

處が、或者が言ふのには、

「吾等の五駄が若くある間は諸欲を受用した上で、後、老ひたる時、出家したとて遅くはない」

と云ふて、彼等は出家せなんだ、かくて、彼等の或る者には娘も生れ、息子も生れた。或者は死んだ・かくて程經て或る時、或る者は覺つて、

「今や、吾等には家の煩を支持する所の者共は出盡してしもうたから、吾等は行きて、佛世尊正偏智佛なる加葉の教に出来しよう」と申しました。

處が、或者は曰く、

「今や吾々の息子等の家も亦建ててやらねばならぬ。娘等も亦嫁にやらねばならぬ」と考へて、その機會にも亦出家しなかつた。「22」

かくて、時經て、彼等總ては死んでしまって、彼等の中或る一人だけ残つた。

彼等二人は後に厭離の心を起して

「吾等は前に二十五才であつた時、「即ち」吾等は青春期に到來した時、出家しようとする信仰が起つたけれども、吾等は出家せずに居る間に皆な死んで、吾々一人丈け残つたのである、吾等二人とも今や年老ひ、衰へたる上に腰は曲つた。吾等二人も亦遠からずして死ぬであらうし、吾等二人は家居には充分飽きてるから、行つて、吾等二人は加葉正偏智佛の教に出家しよう」と考へて諸の布施を與へて諸の福德を爲し、加葉正偏智佛の教に於て出家した。

世尊は「新參の比丘は僧伽の奉仕をすべきである」と仰せ給ふたので、彼等二人は僧伽の雜役をして居りました處が他の者共迄が「老耄れ」と云ふ綽名を付けた。「23」

そこで、彼等二人は一事も甚だ喜ばぬようになつた。一人の方は忍辱強い者であつて、彼は相手の者に云ふには、

「尊者よ、これ等の比丘に腹を立てなさるな、此はこれ等の比丘が悪いのではなくて、此は吾等二人が悪いのである。

若しも吾等二人が若い時から出家して居たなら、此等の者は吾等二人に對して「耄碌」と云ふ言葉を言ふ様なことはならなかつたものを、今や年老ひて出家したもんだから、吾等二人に對して「耄碌」と云ふ言葉を云ふたに過ぎぬと、かの比丘が彼に説いて諒めたものであるから、「彼は」沈黙して居た。

かくて、彼の二人は生きて居る間、梵行を行じて死に臨んで誓願した。

「かく、吾等二人は、加葉正徧智佛の教に於て、生きとし生ける間、梵行を行じたけれども功德集の何物をも得なかつたから、加葉正徧智佛が婆羅門の子でも師と記別せられた所の佛世尊ならば其れを吾等二人は恭敬し奉り、決して不敬あるまじきよう致します。願くは眞理の教に出家して煩惱一切を斷じ阿羅漢位を實現せんことを祈ります。若しも彼（佛）が「小さ過ぎる稚子は出家すべからず」と云ふ戒等を造られても、其時は吾等二人の爲故に許可なさるよう祈ります」と申しました。〔14〕

「比丘等よ、如何に思ふや。その時、加葉正徧智佛の教に出家した所の「耄碌」となれる二人の者こそ實に沙彌として出家した、この二人である。彼等二人は、そこに生き長らへて居る間は梵行を行じ、臨終に於ては誓願を立てたが爲に比丘等よ、私が加葉正徧智佛と等しき力、等しき御業・等しき方便等、眞に等しきものを得ることになつたので、此の二人は私を供養し、不敬をなさなかつたから、此の二人は年七才に達した時、私の教に於て出家し、一切の煩惱を断じ

阿羅漢位を現前になした。眞に此の一人の爲に私は「年七才に達し、鳥を驅ひ能ふ者は『出家することを許した。』〔 25 〕

(百業經の中、大要の頃第六終決)